

# Un hymne incontestablement œcuménique

Il est des chants dont les religions chrétiennes se revendiquent la paternité.  
C'est en principe un signe de qualité. En voici, me semble-t-il, le plus symptomatique.

Commençons par la version française, la plus connue chez nous.  
La France n'en n'a pas fait un usage ancien, du moins à ma connaissance.  
Mais c'est la version évidemment la plus connue chez nous.  
Il s'agit du chant "Nous chanterons pour Toi, Seigneur".

**Nous chanterons pour toi, Seigneur K 38**

Disque UD 30 1283

Texte : D. HAMELINE  
Mélodie du XVI<sup>ème</sup> siècle  
Harmonisation : J. BONFILS

1) 4 voix mixtes

*♩ = 76 environ*

Nous chan-te-rons pour toi, Sei-gneur, Tu nous as fait re-  
vi-vre, Que ta Pa-ro-le dans nos  
cœurs A ja-mais nous dé-li-vre.

Ed. Fleurus

Le classement à la lettre K des "Chants notés" le destine aux thèmes de la Pentecôte, du Saint Esprit et du mystère de l'Église.

Mais les 15 couplets sont prévus pour le dessein de Dieu, le salut de Jésus Christ, l'unité des hommes, l'Eucharistie, la mission et aussi pour servir de doxologie.

Voilà pour la version utilisée actuellement par les catholiques.

Mais l'origine du chant est ancienne. On le trouve en effet :

- ✚ Dans le recueil "Souter Liederkens" d'Anvers en 1540,
- ✚ Dans le Psautier Genevois de Marot et de Bèze en 1551,
- ✚ Dans une édition de Daye en Angleterre en 1560-1561,
- ✚ Dans une édition allemande de Eichhorn postérieure à 1561.

Commençons par l'édition anglaise.

OLD HUNDREDTH LM

1. All peo - ple that on earth do dwell, sing  
to the Lord with cheer - ful voice; him serve with fear, his  
praise forth tell, come ye be - fore him and re - jice.

X G D7 G C G D7 Em C D7 G Am G D7 G

Ed. Kevin Mayhew

Le titre de "Old Hundreth" vient du fait que la musique a été écrite sur le centième psaume dans l'ancienne version des psaumes métriques de Sternhold et Hopkins.

En 1953, pour le couronnement de la reine Elisabeth II, le célèbre compositeur Vaughan Williams en fit un arrangement pour chœur, assemblée, orchestre, orgue et "toutes les trompettes disponibles".

Utilisation anglicane de cet air.



Version calviniste maintenant. C'est le psaume 134 du recueil des "Psaumes en vers français avec leurs mélodies" de Clément Marot et Théodore de Bèze.

P S E A U M E C X X X I I I I . 447



Rus ser uiteurs du Seigneur,  
Vous qui de nuit en son honneur De-  
dans la maison le ser uez, Louez-  
le, & son nom es le uez.

C'est un psaume très court qui ne comporte que trois couplets.

Il admoneste les lévites de faire leur devoir et les assure de la faveur de Dieu.

Ed. Droz

La version luthérienne est la traduction de l'hymne "Dicimus grates tibi summe rerum" (Nous Te rendons grâces pour le maximum de choses). Bach ne l'utilisera que deux fois dans toute son œuvre.

132. Herr Gott, dich loben alle wir. (B. A. 39. N<sup>o</sup> 74.) Franz. Psalmen. Genf 1551.



1. Für dei - nen Thron tret' ich hier - mit, o Gott, und dich de - mü.thig  
bitt: wend' dein ge - nä - dig' An - ge - sicht von mir, dem ar - men Sünder, nicht.  
15 Str.

Bodo von Hodenberg 1648.

Ed. Breitkopf

**Des comparaisons seront intéressantes à faire entre les métriques. Les différences ne sont pas seulement visibles en fonction des mesures indiquées à la clé. Les durées des notes et les appuis rythmiques sont réellement différents.**

**Mais ce sera un travail ultérieur.**

**Jean Claude Duval.**

**23 Avril 2014**